

人物采访	・・・P1
新年饰物	・・・P2
成年人如何使用「青春 18 车票」前往旅行	・・・P3
冬季活动信息	・・・P4
如何处理交通事故	・・・P5
通知	・・・P6

发行／公益财团法人姬路市文化国际交流财团 信息报制作志愿者 <http://www.himeji-iec.or.jp/>

<People> 渡边 Le (Watanabe Le)

渡边女士来自越南南部的庆和省金蘭市。现在长女已出嫁，因此，她和越南老公以及 2 个孩子一起生活在姬路市。



Q: 你是如何来到日本的？

A: 8 岁时跟着亲戚家的叔叔离开了家，待我反应过来时，是在一条小船上。

在船上漂流了几天后得救于一艘日本的大船，在毫不知情的情况下，以难民的身份来到了日本。之后，被渡边夫妇收养为养女，并且在越南人交流会上结识了现在的丈夫，结婚后便来到姬路。

Q: 在日本的生活怎么样？

A: 在学校时只有我一个越南人，因此即使遇到困难也没有人可以商量。日语倒是很自然地学会了，但是在日本的生活中也有过抵触的时期。

Q: 请告诉我们您目前的工作情况。

A: 对在县内的小学、中学读书的越南籍小朋友进行每周 2~3 次的支援。另外，也在イーグレひめじ等地每周 4 次向越南人提供生活咨询。（参照★）因为得到了很多人的帮助，才有了今天的我，因此我很想也能为别人做点什么。所以我特别喜欢现在的工作。我想长期地将这份工作做下去，让更多的人知道这里有一个地方能咨询的地方。

★ 越南语生活咨询

城东町综合中心（周二）、高木综合中心（周三）、见野之乡交流馆（周四）、イーグレひめじ 3 楼（周五）

〈电话号码〉 080-6158-4445

〈时间〉 1:00 pm ~ 5:00 pm

〈咨询费〉 免费

请尽可能提前电话预约。

新年饰物



日本的新年有迎接「年神」举行祝福的习俗。「年神」会在新年降临，年神是保护家人身体健康和五谷丰登的神。这次我们介绍一下为迎接年神的「新年饰物」。

●门松

门松是放在家门前用松树和竹子做成的新年饰物，是为了让年神不迷路顺利降临的标记。

●注连绳

注连绳是使用干燥后的稻草、里白（蕨菜的一种）、交让木（常绿乔木的一种）做成的为迎接年神的装饰，挂在门上也有防止邪气进入的意思。



●镜饼

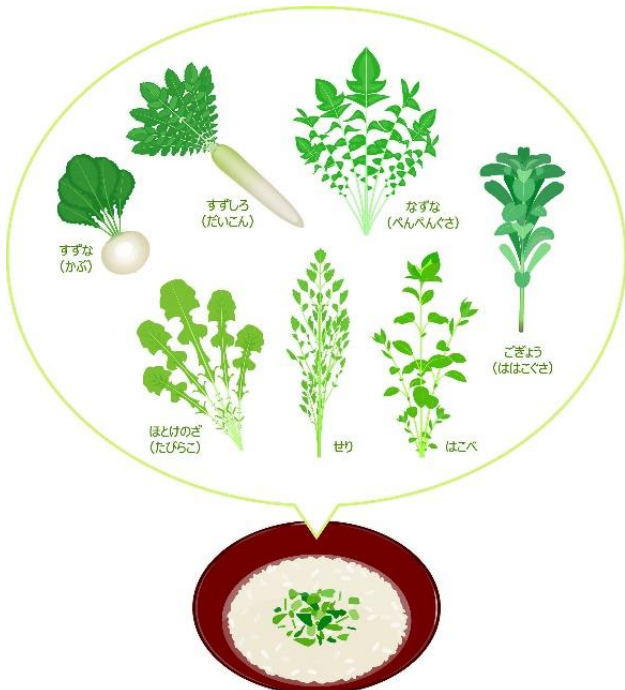
镜饼（由多个大小不同圆形年糕组成的塔状年糕）是迎接年神的贡品。大块镜饼装饰在壁龛或玄关，小的装饰在餐厅或家人的房间。在开镜日（1月11日）家人一起吃切开的年糕祈祷一年的身体健康和幸福。



把
月

【装饰期间和收拾方式】

装饰期间一般是12月28日到1月7日，但有地区不同习俗也略有不同。大概1月15日在神社等会举行的各种烧火活动届时将新年饰物烧掉。



为了祈求无病无灾，1月7日喝七草粥吧！

七草粥烹饪方法

☆春之七草☆

水芹、荠菜、鼠曲草、繁缕、宝盖草、芜菁、萝卜

- (1) 洗米后泡水。
- (2) 少许盐放入热水锅里，焯七草，再放入冷水，切碎至1厘米左右。
- (3) 把米和日式汤汁（一般用海带泡出的汁）放入在沙锅，盖上锅盖用大火烧开。开锅后改用小火熬上大概30至40分钟。
- (4) 最后，放入(2)的七草，并加盐调味即可食用。

【材料（4人份）】

大米	1杯	春之七草	适量
汤	800cc	盐	小匙 1

成年人如何使用「青春 18 车票」前往旅行

使用这个车票，只需支付便宜的车费就可以进行长途旅行。只不过有期间上的限定。

1 没有年龄限制

此车票在春·夏·冬假的时候，JR 车站的「绿色窗口」、旅行中心等处售卖。虽然被称为「青春 18 车票」，但是任何年龄都可以使用。没有设定儿童票价。



2 价格

此车票，1 张 11,850 日元，可使用 5 天（1 张 1 天有效 X 5 天）。JR 铁路全线和一部分线路公共汽车以及一部分轮渡等可以使用。乘车当日平均一个人负担 2,370 日元。如果超过人均 2,370 日元就是节约部分。1 张车票不同成员也可以同时使用。

(使用方法举例)

- 一个人五天内使用
- 五个人的小团体当天在相同的旅程中使用

3 当天乘降自由

JR 线全国任何车站，途中乘降次数没有限制。当天的 24 点（次日凌晨 0 点）为止为一次。另外，乘车后，运行时间超过当天 24 点以后的列车，次日最初的停车站为止有效。其后的旅程需要另外计算车票费用。

4 乘坐车的种类

普通、快速、新快速可以乘坐。新干线和特急、急行不可以乘坐。

5 售卖日

冬季的销售日期为 12 月 1 日至 12 月 31 日。有效期间是 12 月 10 日至 1 月 10 日。

春、夏两季请自行确认。

另外，「绿色窗口」上午的营业开始时间比较晚，如有需要请提前购买。

※※※当日往返旅行的事例※※※

乘坐 JR 新快速时，即使是姬路至京都之间的往返也很划算。（普通车费为 4,540 日元）

还有，如果是姬路→名古屋的旅程，乘坐早班电车的话，即使当天往返也有 5 个小时比较充分的滞留时间。请诸位开动脑筋，享受愉快的旅程。



冬季活动信息

这次介绍从年底到春季的出游活动信息。

❁播磨国总社・初ゑびす祭 (1月14日~16日)

播磨国总社《初ゑびす祭》被称为“姬路えべっさん”，神社内为祈愿生意兴隆将举行进贡金枪鱼及出售竹草活动。(竹草四季常青，生命力很强，被信奉为吉祥的植物，还有传说金枪鱼上能够贴上钱财运会更好。)

正月15日，抬着福娘的“宝慧轿一行”将从总社出发，沿二阶町商店街游行。随处把“宝慧轿”高高抬起左右摇晃，祈愿兴隆。



❁节分祭・除鬼

节分祭(春分的前一天)的除鬼有除灾招福的意思。
各处有鬼舞、抛黄豆，给参拜客招福。

1月18日: 书写山圆教寺

2月3日: 播磨国总社・广峰神社・姬路神社

2月11日: 增位山随愿寺



❁世界遗产姬路城马拉松赛 2018 (2月11日、9:00 am 开始)

选手们将英姿飒爽的跑过以大手前通为起点、姬路城三丸广场为终点的市内 42.195 公里。很多外国选手也都报了名。(马拉松赛报名已结束)除了沿途的拉拉队以外，在起点和终点附近有各种物产展及舞台表演等活动。

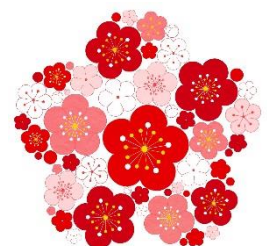


❁好古园・梅花展 (2月18日~3月9日)

可以在好古园的各处欣赏到红梅、白梅等各种颜色的梅花和盆景。

<营业时间> 9:00 am ~ 5:00 pm (最终入园时间 4:30 pm)

<门票> 大人 300 日元 高中生以下 150 日元



◆◆如何处理交通事故◆◆

当发生交通事故时，请救护伤员（呼叫救护车），并联系警察。

1. 首先请确认有无受伤人员。如果有人受伤，请拨打119电话，呼叫救护车。
2. 请与警察联络（拨打110电话）。无论人身事故还是物损事故，都须通报警察。根据法律规定，如有违反会处以三个月以下的徒刑或者五万日元以下的罚款。



为了安全起见，即便是轻伤，也请到医院检查，接受治疗。另外请对事故现场拍照、摄影，保留证据。

3. 如有加入保险，请与保险公司或代理店联络。根据保险契约的规定，有可能提供免费牵引车和租赁车。
4. 确认事故对方的联络方式
请询问对方的姓名、住所、能随时取得联系的电话号码，以便商谈交涉或赔礼道歉。如有事故现场目击者，请确认姓名、住所、联络方式。

※保险公司的事故调查、赔偿金和保险金的支付

为了决定事故的过失比例，保险公司将进行事故调查。

物损事故则只要对损害赔偿进行交涉。如果是人身事故，将就包括损害赔偿金的支付、治疗费、精神损失费等款项进行协商交涉。交涉不顺的情况下，有可能提交法院。

最近由自行车而引发的事故有所增加，所以加重了对加害方的处罚，并提高了对被害方的赔偿金额。一时的大意可能造成难以挽回的后果。

在日常生活中请注意交通安全，不要做肇事者，也要避免成为受害者。



☆☆☆公益財団法人姫路市文化国際交流財団の通知☆☆☆

■第13届日语演讲比赛

- ・日期和时间 2月25日(周日) 1:00 pm ~ 4:00 pm
- ・地点 **イーグレひめじ** 3楼 あいめっせ大厅(男女共同参画推进中心内)
- ・主办者 公益財団法人姫路市文化国際交流財団
- ・内容

在姫路居住・就学・就职的外国人用日语发表日常生活中的感受或传达自己的思想。听了演讲后,很多外国人的独到见解和批评会让你耳目一新,会让你再次认识到日本的可贵之处,每年都能引起很大的反响。另外,我们也准备了一些歌舞表演。

除了金・银・铜奖以外,还设有由观众投票选出的「观众人气奖」,我们诚挚的邀请您,作为一名评委,前来倾听一次来自发表者热诚的声音吧。

■咨询处 公益財団法人姫路市文化国際交流財団(请参照下方联系方式)

◇◆◇编辑后记◆◇◇

近年来,我们经常在电视里看到中东和东南亚的各国民众由于内战或民族纷争,带着一家老少作为难民逃到异国他乡的情形。即使平安到达安全的地方,但是直到能安顿下来,也要经过非常艰辛的过

翻译和校对者

英语:八田登志子、富永雅久、井谷惠、户田利则、十仓若菜、市井咲、Louis Gutry

中文:津田美花、金贞善、陆乐、山南美枝、于恒红、曾宁

西班牙语:吉井静香、Lucrecia Coronado de Hasizumi、清水健一郎、服部智惠

葡萄牙语:长尾美咲、泷浪えに、大里诚治

越南语: Hoang Nam Phuong、Le Van Long、Tran Thi Thanh Ha、Pham Thi Le Thuy、
Le Van Hao、Pham Thi Thu Trang

在此仅登出获得同意的志愿者的名单,谢谢大家的帮助。

程。为了防止毁灭一切的战争发生,我们真切期望能通过坚韧持久的对话,以实现世界的和平。

「VIVA!ひめじ」的背面载有公益財団法人姫路市文化国際交流財団(国际交流担当)的网页,
(<http://www.himeji-iec.or.jp/>)从这里也可以阅览本报。

下一期预计在3月发行。敬请期待。我们期待着各位的意见和感想。如有兴趣成为志愿者,进行翻译,母语的确认,也请按下面的方式联系我们。

联系方式

公益財団法人姫路市文化国際交流財団

〒670-0012 姫路市本町 68-290 国际交流中心 3楼

TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955

Email: info@himeji-iec.or.jp